

Le Petit Prince

Bedeutungsveränderungen bei den Übersetzungen des Deutschen, Englischen und Türkischen
Präsentiert von Arda Fevzi Armutcu, Catharina Schmidtke, Inke Rittkowski, Mohamed Sehli

Forschungsinteresse

Wir haben uns beim Forschungsprojekt mit Bedeutungsveränderungen bei Übersetzungen beschäftigt. Dafür haben wir die Metaphern in *Le Petit Prince* von Antoine de Saint-Exupéry betrachtet. Da das Buch bekannt für seine einfache Sprache und bildhafte Erzählweise ist und außerdem einer der am häufigsten übersetzten Texte der Welt ist, wollten wir herausfinden wie unterschiedlich die Metaphern der anderen Sprachen sind

Methode

Durch systematischen Vergleich der 49 Metaphern, aus dem französischen Original, die wir identifiziert haben und deren Übersetzungen in den anderen Sprachen, konnten wir verschiedene Grade der Bedeutungsverschiebung erkennen und nach vier Kategorien einteilen. Bei der Bewertung wurden Personifikationen berücksichtigt, da diese auch als eine Art von Metapher gelten.

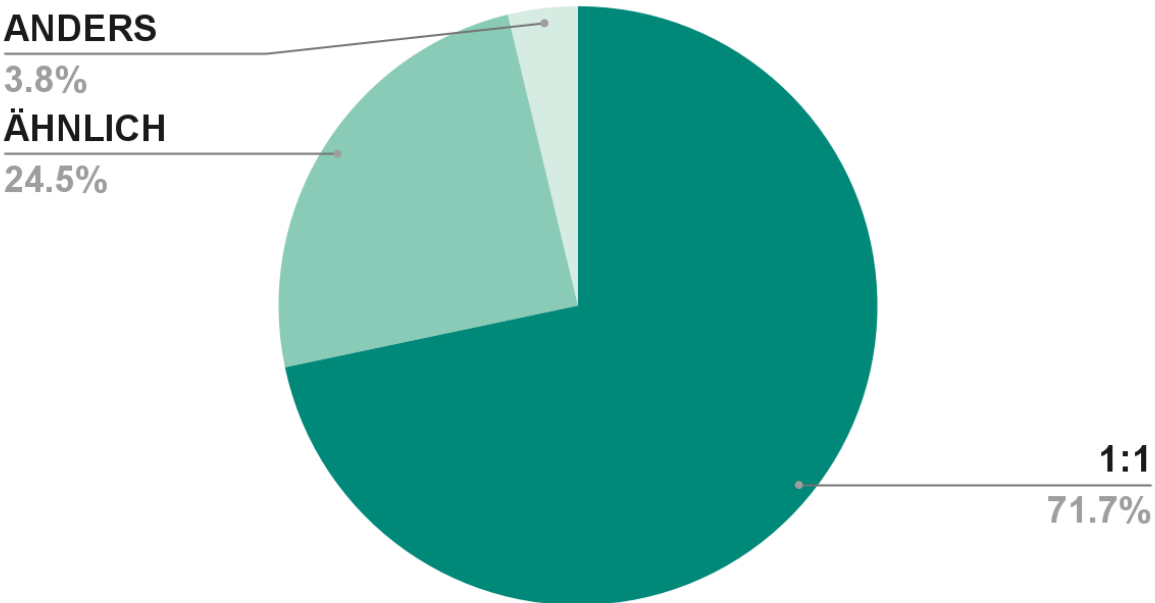
Metapher 1

Original: *Celui que je touche, je le rends à la terre dont il est sorti.*
(The one whom I touch, I return him to the earth from which he came.)

DE	Wen ich berühre, den gebe ich der Erde zurück, aus der er hervorgegangen ist.	1:1
GB	Whoever I touch, I return to the ground whence they came.	Ähnlich
TR	Dokunduğum insanı geldiği yere geri yollarım ben, [...] (I send the person I touch back to where they came from, [...]) ^[1]	Anders

[1] Bild des Todes wird beim Türkischen nicht übertragen, deswegen Anders

Übereinstimmungen der Metaphern für Deutsch

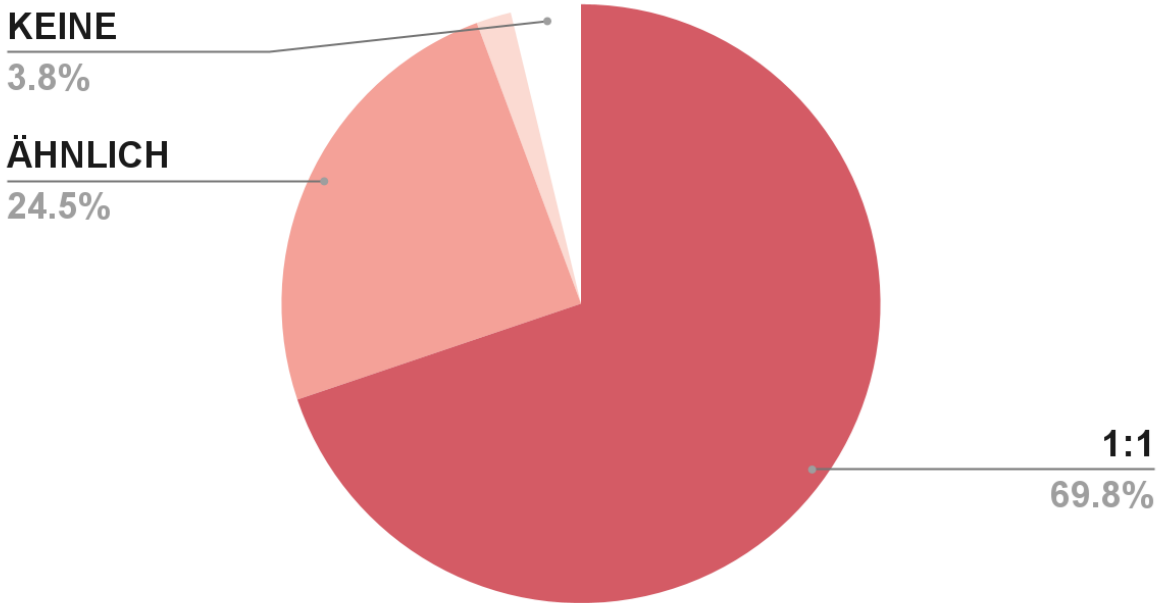


Metapher 2

Original: *Et gronda le tonnerre d'un troisième rapide illuminé.*
(And roared the thunder of a third illuminated express train)

Ähnlich	Und es rollte der Donner eines dritten funkelnden Schnellzuges vorbei.	DE
Ähnlich	And a third lit-up express rumbled its thunder.	GB
1:1	O sırada gök gürültüsü gibi gürleyerek üçüncü bir tren daha geçti. (At that moment, a third train roared past like thunder.)	TR

Übereinstimmungen der Metaphern für Englisch

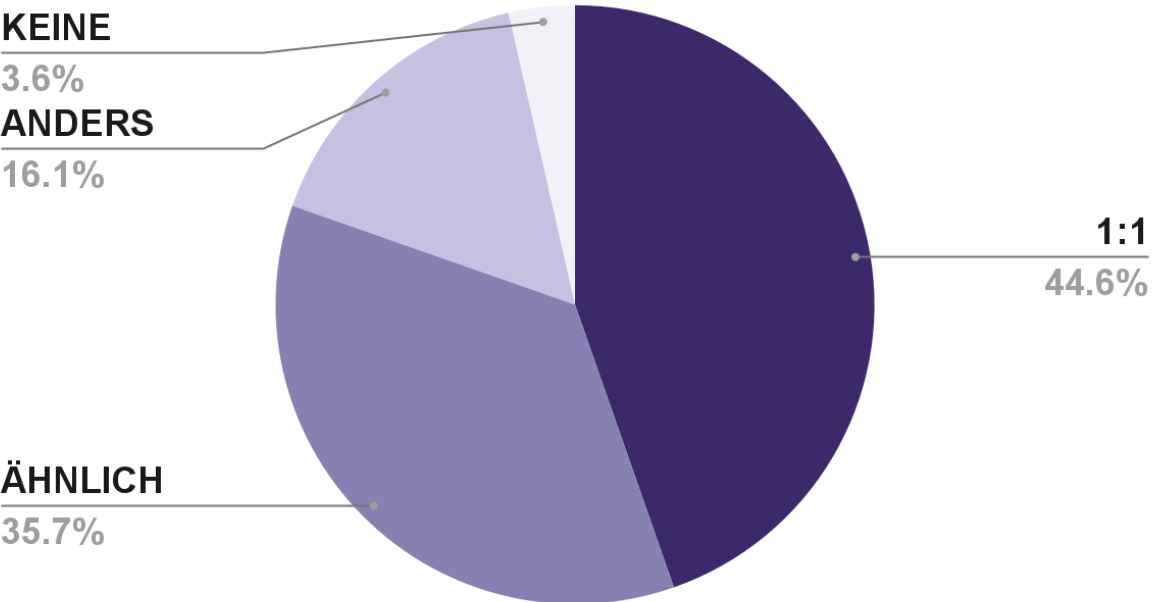


Metapher 3

Original: *Il me demanda avec brusquerie, sans préambule, comme le fruit d'un problème longtemps médité en silence.*
([...] as the fruit of a problem meditated in silence for a long time)

DE	[...] als pflückte er die Frucht eines in langem Schweigen gereiften Problems	1:1
GB	[...] as if it were the result of a problem long mulled over in silence	Keine Metapher
TR	[...] sanki bir sorun üzerine uzun uzun düşündükten sonra kesin bir sonuca ulaşmış gibi ansızın sordu ([...] as if reaching a definite conclusion after long deliberation on a problem, he suddenly asked)	Keine Metapher

Übereinstimmungen der Metaphern für Türkisch



Fazit

Die deutsche Übersetzung ist in 38 Fällen (72 %) eine wörtlich äquivalente Übertragung (1:1), während dies in der englischen Version in 37 Fällen (70 %) und in der türkischen lediglich in 25 Fällen (47 %) zutrifft. Die türkische Übersetzung weicht deutlich häufiger vom Original ab, mit 20 ähnlichen und 9 deutlich abweichenden Übertragungen, was auf eine stärkere Tendenz zur semantischen Verschiebung hinweist.

